

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

25 APRIL 1978

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte betreffende de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen, ondertekend te Kairo op 28 februari 1977

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij het begin van het lopende decennium heeft Egypte opnieuw aangeknoopt met de eerder opgegeven politiek van aanmoediging der buitenlandse investeringen op Egyptisch grondgebied.

In 1974 kreeg het gewijzigde Egyptische verdragspatroon tegenover vreemde kapitaalsinbrengen definitief gestalte door de afkondiging van een nieuwe investeringswetgeving (Wet n° 43-1974), waarin vrijstellingen van belasting en andere voordelen opgenomen werden.

In de bij de wet verstrekte toelichting werd het belang van internationale investeringen onderstreept door er op te wijzen dat vreemde investeerders aanbrengrers kunnen zijn van deviezen ingevolge de aanwakking van uitvoer-richtingen, bevorderaars van toerisme en overdragers van technologische kennis.

De praktijk heeft nochtans aangetoond dat het niet volstaat vreemde investeringen fiscaal en economisch aantrekkelijk te maken, op het tijdstip van hun verwezenlijking, maar dat bovendien de investeringsontvangende Staat ook waarborgen moet verlenen voor een doeltreffende bescherming en rechtvaardige behandeling van deze investeringen, op langere termijn.

Welnu, een nationale investeringscode, ook al bevat hij belangrijke en ruime protectiebepalingen, biedt geen voldoende garanties aangezien lokale wetgevingen op elk ogenblik kunnen gewijzigd worden.

Het is dus aangewezen de protectie van investeringen los te werken uit nationale contexten en boven de bestaande wetten en reglementeringen een bilateraal en verdragsrechtelijk protectiekader uit te bouwen.

In die gedachtengang werd dan ook aan Belgische zijde een gunstig gevolg voorbehouden aan het Egyptische verzoek (eind 1975) om een Akkoord af te sluiten inzake wederzijdse bescherming en aanmoediging van investeringen.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

25 AVRIL 1978

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Arabe d'Egypte relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, signée au Caire le 28 février 1977

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Au début de la décennie en cours, l'Egypte a renoué avec la politique qu'elle avait abandonnée d'encourager les investissements étrangers sur son territoire.

Cette nouvelle ligne de conduite de l'Egypte à l'égard des apports de capitaux étrangers a été définitivement matérialisée, en 1974, par la promulgation d'une nouvelle législation sur les investissements (Loi n° 43-1974) qui prévoyait des exemptions fiscales ainsi que d'autres avantages.

L'exposé introductif de la loi souligne l'intérêt des investissements internationaux en mettant l'accent sur ce que les investisseurs étrangers peuvent être des fournisseurs en devises grâce à la stimulation des opérations d'exportation, des promoteurs du tourisme et des propagateurs de connaissances technologiques.

Toutefois, la pratique a démontré qu'il ne suffit pas de rendre les investissements étrangers attractifs du point de vue fiscal et économique au moment de leur réalisation, encore faut-il que l'Etat hôte des investissements offre, à long terme, les garanties d'une protection efficace et d'un traitement équitable de ces investissements.

Or, un code national d'investissement, encore qu'il comprenne des dispositions importantes et très étendues en matière de protection, ne présente pas pour autant des garanties suffisantes, étant entendu que les législations nationales peuvent être modifiées à tout moment.

Il est donc indiqué de dégager la protection des investissements des contextes nationaux et de mettre en place, outre les lois et réglementations en vigueur, un cadre de protection bilatéral et contractuel.

Dans cet ordre d'idées, la Belgique a accueilli favorablement la demande de l'Egypte (fin 1975) de conclure un accord en matière d'encouragement et de garantie réciproques des investissements.

Andere landen hebben trouwens dezelfde gedragslijn gevolgd en ondertekenden eerder gelijkaardige Overeenkomsten (Frankrijk : 9 november 1974; West-Duitsland : 5 juli 1974; Italië : 29 april 1975).

Meer in het bijzonder moge de aandacht gevestigd worden op enkele concrete voordelen die de gerealiseerde Overeenkomst biedt voor de Belgische investeerders.

Vooreerst kan vastgesteld worden dat, waar mogelijk, het « meest-begunstiging »-beginsel opgenomen werd in verschillende artikelen van het Akkoord. Indien aan derde Staten of hun ingezetenen een betere behandeling of grotere voordelen voorbehouden worden, dan kunnen de B. L. E. U.-investeerders daar eveneens aanspraak op maken.

In de tweede plaats is voorzien dat bij eigendomsberoving, de investeerders zullen schadeloosgesteld worden op basis van de waarde van hun geïnvesteerde belangen, op de datum van de onteigeningsmaatregelen. Tevens werd bedongen dat de vergoedingen transferabel zijn en moeten betaald worden in de munt van het land waartoe de investeerders behoren.

Er is dus geen sprake van verplichte wederbelegging en de gerechtigden worden in hun eigen munt vergoed. Dit laatste is een belangrijke waarborg want vele vroegere vergoedingsonderhandelingen hebben op dit punt aanleiding gegeven tot betwisting en moeilijk te overbruggen tegenstellingen.

Vervolgens werd inzake transfer van tegoeden en winsten het beginsel van de vrije overdracht bekrachtigd. De opgezette formule is wel bevredigend maar beantwoordt toch niet helemaal aan de Belgische verwachtingen vermits geen uiddrukkelijke melding gemaakt wordt van de toepassing der « officiële wisselkoersen ».

Verder verdient artikel 9 een bijzondere vermelding. Het behoort tot de Belgische verdragspraktijk te bedingen dat investeringsgeschillen ter beslechting worden voorgelegd aan het « Internationaal Centrum voor regeling van investeringsgeschillen » te Washington. Het gebrek dat de Conventie van 18 maart 1965 vertoont, namelijk dat de bevoegdheid van voornoemd Centrum afhankelijk is van de goede wil der investeringsontvangende Staten, wordt opgevangen door de voorafgaandelijke en onvoorwaardelijke instemming met de voorziene verzoenings- en arbitrageprocedure.

Tenslotte moge verwezen worden naar de bepalingen die een duurzame protectie nastreven. Het rendement van investeringen is weliswaar afhankelijk van talrijke factoren die buiten het toepassingsveld van een Protectieakkoord vallen. De investeringsopbrengst is echter ook tijdsgebonden en het is slechts enkele jaren na de realisatie van investeringen dat enig rendement door de investeerders mag verwacht worden. De slotbepalingen van de Overeenkomst sluiten daarom een bescherming in die zich zelfs uitstrekt tot na de beëindiging van het Akkoord.

Dit zijn, Dames en Heren, de voornaamste overwegingen waartoe deze Overeenkomst aanleiding geeft.

In verband met het advies van de Raad van State, weze vermeld dat de Regering steeds een Nederlandse en een Franse vertaling van een Overeenkomst voegt bij een goedkeuringsdossier telkens een overeenkomst in een andere taal is gesteld.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE

D'autres pays ont d'ailleurs adopté la même ligne de conduite et on signé antérieurement des accords analogues (France : 9 novembre 1974 — R. F. A. : 5 juillet 1974 — Italie : 29 avril 1975).

L'attention peut être attirée, plus particulièrement, sur quelques avantages concrets qu'apporte aux investisseurs belges la Convention réalisée.

En premier lieu, l'on constate que dans plusieurs articles de l'Accord, et chaque fois que possible, est exprimé le principe du « traitement le plus favorable ». Dans l'hypothèse où un traitement plus favorable ou des avantages plus substantiels seraient octroyés à des Etats tiers ou à leurs ressortissants, les investisseurs de l'U. E. B. L. pourraient également revendiquer ce traitement ou ces avantages.

En deuxième lieu, il a été prévu qu'en cas de privation de propriété, les investisseurs seraient indemnisés sur la base de la valeur des intérêts investis, à la date des mesures privatives de propriété. De même, il a été stipulé que les indemnités seraient transférables, et qu'elles devraient être payées dans la monnaie du pays auquel appartient l'investisseur.

Il n'est donc nullement question d'un réinvestissement obligatoire, et les ayants droit sont indemnisés dans leur propre monnaie. Ce dernier point constitue une garantie importante, car plusieurs négociations d'indemnisation précédentes ont fait surgir à ce sujet des discussions et des divergences de vues difficilement conciliables.

Quant au transfert d'avoirs et de bénéfices, le principe du libre rapatriement a été ratifié. La formule mise sur pied, pour satisfaisante qu'elle soit, ne répond pas parfaitement à l'attente belge, car l'application des « taux de change officiels » n'est pas expressément mentionnée.

En outre, l'article 9 mérite une mention particulière. Il est de la pratique contractuelle de la Belgique de prévoir que les différends relatifs aux investissements sont soumis à l'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, à Washington. La lacune que fait apparaître la Convention de Washington du 18 mars 1965, à savoir, que la compétence de ce Centre dépend de la bonne volonté des Etats hôtes d'investissements, est compensée par le consentement préalable et inconditionnel à la mise en œuvre de la procédure prévue de conciliation et d'arbitrage.

Finalement, l'accent peut être mis sur les dispositions qui assurent une protection durable. Il est vrai que le rendement d'investissements est conditionné par de nombreux facteurs extérieurs au champ d'application d'un accord de protection. Toutefois, les rapports d'investissements sont également fonction du temps, et ce n'est qu'un certain nombre d'années après la réalisation des investissements que les investisseurs peuvent en escompter un rendement quelconque. C'est pour cette raison que les dispositions finales de la Convention incluent une protection qui s'étend même au-delà de la terminaison de l'Accord.

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de la présente Convention.

Au sujet de l'avis du Conseil d'Etat, il y a lieu de signaler que le Gouvernement joint une traduction française et néerlandaise à chaque dossier d'approbation si celui-ci concerne une convention établie dans une autre langue.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8^e maart 1978 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte betreffende de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen, ondertekend te Kaïro op 28 februari 1977 », heeft de 20^e maart 1978 het volgend advies gegeven :

Niet alleen de Engelse tekst van de Overeenkomst, ook de Nederlandse en de Franse vertaling ervan, moeten bij de ontwerp-instemmingswet worden gevoegd als deze bij Kamer of Senaat wordt ingediend.

De kamer was samengesteld uit

De heren : J. Masquelin, voorzitter,
H. Rousseau, Ch. Huberlant, staatsraden,
P. De Visscher, C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.
Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS

De Voorzitter,

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte betreffende de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen, ondertekend te Kaïro op 28 februari 1977, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 24 april 1978.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 mars 1978, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République arabe d'Egypte relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, signée au Caire le 28 février 1977 », a donné le 20 mars 1978 l'avis suivant :

Le projet de loi d'assentiment devra être accompagné, lors de son dépôt sur le bureau de l'une des chambres législatives, non seulement du texte anglais de la convention mais aussi de la traduction française et de la traduction néerlandaise.

La chambre était composée de

Messieurs : J. Masquelin, président,
H. Rousseau, Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,
P. De Visscher, C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.
Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS

Le Président,

J. MASQUELIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République Arabe d'Egypte relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, signée au Caire le 28 février 1977, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 avril 1978.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE

AGREEMENT

**between the Belgo-Luxemburg Economic Union,
on the one hand, and the Arab Republic of Egypt,
on the other hand, on the encouragement and
reciprocal protection of investments**

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Grand-Duchy of Luxembourg, under the Convention establishing the Belgo-Luxemburg Economic Union, on the one hand,

and

The Government of the Arab Republic of Egypt, on the other hand,

Desiring to reinforce economic co-operation between both States and to intensify co-operation between private enterprises,

Intending to create favourable conditions for investments by nationals and legal persons of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that protection of such investments is apt to stimulate the private economic initiatives and to increase the economic prosperity of both Countries,

Have agreed as follows :

Article 1

1) All investments, and goods, rights and interests in connection with such investments, belonging directly or indirectly to nationals or legal persons of one of the Contracting Parties shall enjoy fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2) Such investments, goods, rights and interests shall also enjoy continuous protection and security, excluding all unjustified or discriminatory measures which would « de jure » or « de facto » hinder their management, maintenance, utilization, enjoyment or liquidation.

3) The protection guaranteed by paragraphs 1 and 2 of this Article shall at least be equal to that enjoyed by the nationals or legal persons of any third State and may in no case be less favourable than that recognized by international law.

4) Nevertheless, the treatment and protection referred to in the preceding paragraphs, shall not be extended to privileges which either Contracting Party accords to nationals or companies of a third Country because of its membership in, or association with a customs union, a common market or a free trade area.

Article 2

1) Each Contracting Party shall admit in its territory investments by nationals or legal persons of the other Contracting Party in accordance with its legislation and shall encourage such investments.

2) In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licencing contracts and of contracts relating to commercial, administrative or technical assistance, in so far those activities are connected with investments as mentioned in Paragraph 1.

3) Nevertheless each Contracting Party may previously submit such investments to an explicit approval in accordance with its legislation.

Article 3

For the purpose of this agreement :

1) The term « investments » shall comprise every direct or indirect contribution of capital and any other kind of assets, invested or reinvested in enterprises in the field of agriculture, industry, mining, forestry, communications and tourism.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments within the meaning of the present Agreement :

a) Movable and immovable property as well as any other right « in rem » such as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;

b) Shares and other kinds of interests in companies;

c) Debts and rights to any performance having economic value;

d) Copyrights, marks, patents, technical processes, trade-names, trade-marks and goodwill;

e) business concessions under public law, including concessions to search for, extract or exploit natural resources.

2) The term « nationals » means : Physical persons having the nationality of one of the Contracting Parties.

3) The term « companies » means : Any legal entity established on the territory of either Contracting Party according to its national legislation and having its seat within its territory.

4) The term « returns » means : The amounts yielded by an investment for a definite period, as profits, dividends and interests.

Article 4

Each Contracting Party recognizes, as regards to the investments as defined in article 3, situated in its territory which belong to nationals or legal persons of the other Contracting Party, the principle of the freedom of transfer, in favor of such nationals or legal persons or their beneficiaries, of :

— net profits, interests, dividends, royalties, depreciations of capital assets and any current income, accruing from investment activities to nationals or legal persons of the other Contracting Party;

— the proceeds of the total or partial liquidation of any investment, including possible increases in or additions to these investments, made by nationals or legal persons of the other Contracting Party;

— appropriate portion of the earning of nationals or legal persons of a Contracting Party who are authorized to work in the territory of the other Contracting Party;

— funds in repayments of loans which the Contracting Parties have recognized as investments.

Article 5

1) The nationals or legal persons of either Contracting Party may not be deprived, either directly or indirectly, of the property or enjoyment of their investments, and also the goods, rights and interests in connection with such investments and situated in the territory of the other Contracting Party, unless the following conditions are complied with :

a) the measures are taken in the public interests and by a legal procedure in accordance with international law;

b) they are neither discriminatory nor contrary to a specific engagement;

c) they are accompanied by provisions for the payment of full compensation.

2) The amount of such compensation as referred to in the first paragraph, letter c), shall represent the actual value of the affected goods, rights and interests, on the date on which the measure was taken; it shall be paid in the currency of the country of origin of the investment and shall be transferred without delay to the investor entitled thereto.

3) The nationals or legal persons of either Contracting Party shall be accorded, in every case, in the territory of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that enjoyed by the nationals of any third state and in no case less favourable than that recognized by international law.

Article 6

1) The transfer referred to in Articles 4 and 5 shall be effected at the rates of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force for the various classes of transactions.

2) These rates shall in no case be less favourable than those accorded to the nationals or legal persons of third countries, in particular under specific undertakings laid down in agreements or arrangements, concluded in the matter of protection of investments.

3) In any event, the rates which are applied shall be fair and equitable, taking into account the usual levies and charges which may be imposed on exchange operations.

Article 7

In the event that one of the Contracting Parties, as a result of a financial guarantee given by it for an investment effected in the territory of the other Contracting Party, makes payment to its own nationals, companies or other legal persons, this Party is entitled by virtue of subrogation, to exercise the rights and actions of these nationals, companies or other legal persons.

The subrogation shall also apply to the right of transfer referred to in the above mentioned articles 4 and 5.

Article 8

Nationals or companies of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to revolts, riots, armed conflicts or revolutions shall enjoy, on the part of this latter Party, treatment no less favourable than the treatment that Party accords to its own nationals or companies or those of a third State, as regards restitution, indemnification, compensation or other considerations.

Article 9

Each Contracting Party hereby irrevocably and anticipatory gives its consent to submit to conciliation and arbitration any dispute relating to a measure contrary to this Agreement, pursuant to the « Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States » of 18 March 1965, at the initiative of a national or legal person of the other Contracting Party, who considers himself to have been affected by such a measure.

This consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or judicial resorts should be exhausted.

Article 10

In the event of a dispute arising between the Contracting Parties as regards the interpretation or implementation of this Agreement, and if such dispute cannot be satisfactorily settled through the diplomatic channels within a six months period, it shall be submitted upon the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal composed of three members.

Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators thus appointed shall appoint a third arbitrator who is not a national of either Contracting Party.

If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party, the arbitrator shall be appointed, at the request of the latter Party, by the President or Vice President of the International Court of Justice.

If within two months following their appointment the two arbitrators are unable to reach agreement on the choice of the third arbitrator, the latter shall be appointed at the request of either Party, by the President or Vice President of the International Court of Justice.

The Tribunal shall take its decisions, it may, at any stage of the proceedings, propose to the Parties that the dispute should be settled amicably.

If the Parties reach agreement, the Tribunal shall decide *ex æquo et bono*.

Unless the Parties otherwise decided, the Tribunal shall determine its own rules of procedure. The decisions of the Tribunal, taken by a majority of votes, shall be binding upon the Parties.

Article 11

In the event of any matter being provided as well in this Agreement as in an international agreement or in the national regulations of one of the Contracting Parties no provision of this Agreement shall prevent a national or legal person of one of the Contracting Parties who possesses investments, goods, rights or interests, in the territory of the other Contracting Party, from availing himself of the most favourable provisions.

Article 12

In case of termination of the present Agreement the provisions thereof shall continue to be effective for a period of validity of contracts concluded between the Contracting Party and the investor of the other Contracting Party prior to the notification of termination of the present Agreement.

Article 13

1) The Contracting Parties will apply provisionally the present Agreement as from the date of its signature and definitely as from the exchange by Contracting Parties of diplomatic notes confirming the fulfillment of their constitutional requirements.

2) The present Agreement shall remain for a period of fifteen years. Unless either of the Contracting Parties shall have given notice of terminating twelve months before the expiry of the current period, the validity of the present Agreement shall be deemed to have been tacitly extended for a further term of fifteen years.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done at Cairo, on the 28th day of February 1977, in two original copies, in the English language, both of which are authentic.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union :

E. KNOOPS,
Minister of External Trade

For the Arab Republic of Egypt :

Dr. ABDEL MONEIM EL KAISSOUNI,
Deputy Prime Minister of the Arab Republic of Egypt

(Vertaling)

OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Arabische Republiek Egypte betreffende de aanmoediging en de wederzijdse bescherming van investeringen

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en mede in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de Conventie houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie,

en

de Regering van de Arabische Republiek Egypte,

Verlangend de economische samenwerking tussen beide Staten te versterken en de samenwerking tussen privé-bedrijven uit te breiden,

Beziend met het voornemen gunstige voorwaarden te scheppen voor de kapitaalsinvesteringen door natuurlijke of rechtspersonen van één van de Contracterende Partijen op het grondgebied van de andere Contracterende Partij,

Erkendend dat een verdragsrechtelijke bescherming van dergelijke investeringen van aard is om het privaat economisch initiatief aan te wakkeren en de economische welstand van beide landen te verhogen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

1) Al de investeringen, alsmede de goederen, rechten en belangen, die met deze investeringen in verband staan, die rechtstreeks of onrechtstreeks toebehoren aan fysische of rechtspersonen van één van de Contracterende Partijen, genieten op het grondgebied van de andere Contracterende Partij, van een rechtvaardige en billijke behandeling.

2) Deze investeringen, goederen, rechten en belangen genieten tevens van een voortdurende bescherming en veiligheid, dewelke elke onverantwoorde of discriminatorische maatregel uitsluit die « *de jure* » of « *de facto* » hun beheer, hun onderhoud, hun gebruik, hun genot of hun vereffening zou kunnen verhinderen.

3) De bescherming die gewaarborgd wordt door de paragrafen 1 en 2 van dit artikel is op zijn minst gelijk aan degene waarvan de fysische of rechtspersonen van een derde Staat zullen genieten en ze kan in geen geval minder gunstig zijn dan degene die erkend wordt door het internationaal recht.

4) De behandeling en bescherming die bedoeld worden in de vorige paragrafen, zullen nochtans niet uitgebreid worden tot de voordelen die een Contracterende Partij toestaat aan ingezetenen en vennootschappen van een derde Staat, dit krachtens zijn deelname aan of zijn verbondenheid met een douaneunie, een gemeenschappelijke markt of een vrij handelszone.

Artikel 2

1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij laat op haar grondgebied de investeringen toe die in overeenstemming met haar wetgeving gedaan worden door fysische personen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en ze moedigt deze investeringen aan.

2) In het bijzonder, zal elke Partij de afsluiting en de uitvoering toelaten van licentiecontracten en overeenkomsten van commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten in betrekking staan met de investeringen vermeld in paragraaf 1.

3) Elke Partij mag nochtans de investeringen vooraf onderwerpen aan een formele goedkeuring in overeenstemming met haar wetgeving.

(Traduction)

CONVENTION

entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Arabe d'Egypte relative à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise

et

Le Gouvernement de la République Arabe d'Egypte,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées,

Dans l'intention de créer des conditions favorables aux investissements de capitaux par des personnes physiques et morales ressortissantes de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante,

Reconnaissant qu'une protection contractuelle de tels investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique privée et d'augmenter la prospérité économique des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1) Tous les investissements, ainsi que les biens, droits et intérêts, ayant un rapport avec ces investissements, appartenant directement ou indirectement à des personnes physiques ou morales de l'une des Parties Contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie Contractante d'un traitement juste et équitable.

2) Ces investissements, biens, droits et intérêts jouissent de même d'une protection et d'une sécurité constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui entraverait « *de jure* » ou « *de facto* », leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3) La protection garantie aux paragraphes 1 et 2 du présent article est au moins égale à celle dont jouiront les personnes physiques ou morales d'un Etat tiers et ne peut en aucun cas être moins favorable que celui reconnu par le Droit International.

4) Le traitement et la protection visés aux paragraphes précédents ne s'étendront pas toutefois aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux ressortissants et sociétés d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une union douanière, un marché commun ou une zone de libre échange.

Article 2

1) Chacune des Parties Contractantes admet sur son territoire, en conformité de sa législation, les investissements effectués par des personnes physiques ou morales de l'autre Partie Contractante et encourage ces investissements.

2) En particulier, chaque Partie autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités soient en rapport avec les investissements mentionnés au paragraphe 1.

3) Chaque Partie peut toutefois soumettre au préalable des investissements à une approbation formelle conformément à sa législation.

Artikel 3

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt het volgende :

1) De term « investeringen » omvat iedere rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng van kapitalen en van alle andere elementen van activa, geïnvesteerd of opnieuw geïnvesteerd in landbouw-, nijverheids-, mijn-, bos-, verkeers- en toeristische ondernemingen.

Volgens de bewoordingen van deze Overeenkomst worden inzonderheid maar niet uitsluitend als investeringen beschouwd :

a) roerende en onroerende goederen, alsmede die andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, inpandgeving, zekerheidsstellingen, vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

b) maatschappelijke aandelen en andere vormen van deelgenootschap in Maatschappijen;

c) schuldvorderingen en rechten op alle prestaties met economische waarde;

d) auteursrechten, fabrieksmerken, octrooien, technische bereidingswijzen, handelsbenamingen, handelsmerken en « goodwill »;

e) publiekrechtelijke concessies, met inbegrip van concessies voor de opzoeking, de winning of de exploitatie van natuurlijke hulpbronnen.

2) De term « onderdanen » beduidt de natuurlijke personen die de nationaliteit bezitten van één van de Contracterende Partijen.

3) De term « vennootschappen » beduidt elke rechtspersoon die op het grondgebied van één van de Contracterende Partijen opgericht werd in overeenstemming met haar wetgeving en die er zijn maatschappelijke zetel gevestigd heeft.

4) de term « inkomsten » beduidt de bedragen voortkomend van een investering gedurende een bepaalde periode, zoals winsten, dividenden of interesten.

Artikel 4

Iedere Overeenkomstsluitende Partij aanvaardt in verband met de investeringen bedoeld in artikel 3, gevestigd op haar grondgebied en toebehorend aan onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, het beginsel van vrije overdracht ten voordele van deze onderdanen of rechtspersonen of hun rechthebbenden van :

— de netto-winsten, interesten, dividenden, royalty's, kapitaalvermindering en lopende inkomsten voortkomende van investeringsactiviteiten van onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

— de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke vereffening van elke investering, met inbegrip van de aanvullende en toegevoegde investeringen, gedaan door onderdanen of rechtspersonen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

— en redelijk gedeelte van de opbrengst van de arbeid van onderdanen of rechtspersonen van een Overeenkomstsluitende Partij, die vergunning kregen om hun werkzaamheid op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij uit te oefenen;

— geldsommen nodig voor de terugbetaling van leningen die als investeringen erkend werden door de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 5

1) De onderdanen of rechtspersonen van iedere Overeenkomstsluitende Partij kunnen slechts, rechtstreeks of onrechtstreeks, beroofd worden van de eigendom of het genot van hun investeringen, goederen, rechten en belangen dewelke in verband staan met die investeringen en die gevestigd zijn op het grondgebied van de andere Partij, dan mits vervulling van de volgende voorwaarden :

a) de maatregelen worden getroffen ten algemene nutte en krachtens een wettelijke procedure, in overeenstemming met het internationaal recht;

b) ze zijn niet discriminatorisch noch strijdig met een specifieke verbintenis;

c) ze gaan gepaard met bepalingen die een effectieve en adequate vergoeding voorzien.

2) Het bedrag van de vergoeding waarvan sprake onder letter c) van de eerste paragraaf moet overeenstemmen met de reële waarde van de goederen, rechten en belangen waarvan sprake, op de datum waarop de maatregelen getroffen werden; de vergoeding wordt geregeld in de munt van het land van oorsprong van de investering en zal zonder ongerechtvaardigd uitstel aan de investeerder gestort worden.

Article 3

Pour l'application de la présente Convention :

1) Le terme d'« investissements » englobe tout apport direct ou indirect de capitaux et d'autres éléments d'actif quelconques, investis et ou réinvestis, dans des entreprises agricoles, industrielles, minières, forestières, touristiques et de communication.

Doivent être considérés notamment, mais pas exclusivement, comme des investissements aux termes de la présente Convention :

a) les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;

b) les parts sociales et autres formes de participations dans des sociétés;

c) les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, marques de fabrique, brevets, procédés techniques, noms commerciaux, marques de commerce et le « goodwill »;

e) les concessions de droit public, y compris les concessions de recherche, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2) Le terme de « ressortissants » désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties Contractantes.

3) Le terme de « sociétés » désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties Contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social.

4) Le terme de « revenus » désigne les montants rapportés par un investissement durant une période donnée tels que bénéfices, dividendes ou intérêts.

Article 4

Chacune des Parties Contractantes reconnaît, en ce qui concerne les investissements définis à l'article 3, situés sur son territoire et appartenant à des ressortissants ou à des personnes morales de l'autre Partie Contractante, le principe du libre transfert en faveur de ces ressortissants ou personnes morales ou de leur ayants droit :

— des bénéfices nets, intérêts, dividendes, royalties, réductions de capital et revenus courants provenant des activités en rapport avec les investissements des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie Contractante;

— du produit de la liquidation totale ou partielle de tout investissement, y compris des investissements complémentaires ou supplémentaires effectués par des ressortissants ou personnes morales de l'autre Partie Contractante;

— d'une part raisonnable du produit du travail des ressortissants ou personnes morales de l'une des Parties Contractantes qui ont reçu l'autorisation d'exercer leur profession sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

— des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, reconnus comme des investissements par les Parties Contractantes.

Article 5

1) Les ressortissants ou personnes morales de chacune des Parties Contractantes ne peuvent être privés, directement ou indirectement, de la propriété ou de la jouissance de leurs investissements, biens, droits et intérêts ayant un rapport avec ces investissements et situés sur le territoire de l'autre Partie, que si les conditions suivantes sont remplies :

a) les mesures sont prises pour cause d'utilité publique et par une procédure légale, conforme au droit international;

b) elles ne sont pas discriminatorioires ou contraires à un engagement spécifique;

c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité effective et adéquate.

2) Le montant de cette indemnité dont question à la lettre c) du premier paragraphe correspondra à la valeur réelle des biens, droits et avoirs en cause à la date où les mesures ont été prises; il sera réglé dans la monnaie du pays d'origine de l'investissement et versé à l'investisseur concerné sans retard injustifié.

3) Aan de onderdanen van iedere Overeenkomstsluitende Partij zal in elk geval, op het grondgebied van de andere Partij, een behandeling toegekend worden die niet minder voordelig is als die waarvan de onderdanen van een derde Staat genieten en hun behandeling mag in geen geval minder gunstig zijn dan volgens het internationaal recht bepaald.

Artikel 6

1) De in artikelen 4 en 5 bedoelde transfers geschieden overeenkomstig de wisselkoersen die op de datum van de overmaking van toepassing zijn, volgens de van kracht zijnde wisselreglementering, naargelang de soorten van verrichting.

2) Deze wisselkoersen mogen in geen geval minder gunstig uitvallen dan die welke toegekend worden aan onderdanen of rechtspersonen van derde landen, inzonderheid krachtens specifieke verbintenissen welke vervat zijn in Akkoorden of Overeenkomsten inzake de bescherming van investeringen.

3) In elk geval zullen de toegepaste wisselkoersen juist en billijk moeten zijn, rekening houdende met de gebruikelijke taksen en onkosten die kunnen opgelegd worden voor wisselverrichtingen.

Artikel 7

Indien één van de Overeenkomstsluitende Partijen, krachtens gegeven financiële waarborgen, voor een investering gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat, betalingen verricht aan zijn eigen onderdanen, maatschappijen of andere rechtspersonen, is hij gesubrogeerd in de rechten en vorderingen van die onderdanen, maatschappijen of andere rechtspersonen. De subrogatie van rechten strekt zich eveneens uit tot het recht op transfer, bedoeld in bovenstaande artikelen 4 en 5.

Artikel 8

De onderdanen of rechtspersonen van elke Overeenkomstsluitende Partij, waarvan de investeringen schade zouden ondergaan naar aanleiding van onlusten, oproer, gewapende conflicten of revoluties, die voorkomen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zullen vanwege deze laatste van een behandeling genieten die op zijn minst zo gunstig is als deze toegekend aan onderdanen of rechtspersonen van deze andere Partij, of aan degene van een derde Staat, dit op het stuk van teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen.

Artikel 9

Iedere Overeenkomstsluitende Partij geeft hierbij haar voorafgaande en onherroepelijke instemming dat ieder geschil betreffende een maatregel die strijdig is met deze Overeenkomst, aan verzoening en arbitrage zal onderworpen worden, overeenkomstig de « Overeenkomst voor de regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten » van 18 maart 1965, op initiatief van een onderdaan of rechtspersoon van de andere Overeenkomstsluitende Partij die zich door die maatregel benadeeld acht.

Deze instemming sluit in dat wordt afgezien van de eis dat alle interne administratieve of rechtsmiddelen zouden uitgeput zijn.

Artikel 10

Indien er tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil ontstaat betreffende de interpretatie of de uitvoering van deze Overeenkomst en indien dat geschil binnen een termijn van zes maanden langs diplomatieke weg niet op bevredigende wijze is beslecht, wordt het, op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen, naar een driedelig arbitragegerecht verwezen.

Elke Partij wijst een arbiter aan. Beide benoemde arbiters benoemen alsdan een derde arbiter die noch van de ene noch van de andere Partij onderdaan is.

Indien één der Partijen haar arbiter niet heeft aangewezen en zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij om binnen twee maanden tot deze aanwijzing over te gaan, wordt de arbiter, op verzoek van die Partij, door de Voorzitter of de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof benoemd.

Wanneer beide arbiters binnen twee maanden na hun aanwijzing, geen akkoord hebben bereikt over de keuze van een derde arbiter, wordt deze op verzoek van één der Partijen, door de Voorzitter of de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof benoemd.

Het arbitragegerecht doet uitspraak op basis van de naleving van het recht.

Alvorens uitspraak te doen, kan het in elk stadium van het geschil de Partijen een minnelijke regeling ter goedkeuring voorstellen.

3) Aux ressortissants de chacune des Parties Contractantes sera accordé dans tous les cas, sur le territoire de l'autre Partie, un régime qui ne sera pas moins favorable que celui dont jouissent les ressortissants d'un Etat tiers et qui ne pourra en aucun cas être moins favorable que celui reconnu par le Droit International.

Article 6

1) Les transferts visés aux articles 4 et 5 seront effectués aux taux de change applicables à la date du transfert en vertu de la réglementation de change en vigueur selon les catégories d'opérations.

2) Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux ressortissants ou personnes morales de Pays tiers, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans des Accords ou Arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3) En tous cas, les taux appliqués seront justes et équitables, compte tenu des taxes et frais usuels qui peuvent être imposés pour des opérations de change.

Article 7

Si l'un des Etats Contractants, en vertu d'une garantie financière donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Etat contractant, effectue des versements à ses propres ressortissants, sociétés ou autres personnes morales, il est subrogé dans les droits et actions desdits ressortissants, sociétés ou autres personnes morales. La subrogation des droits s'étend également au droit à transfert visé aux articles 4 et 5.

Article 8

Les ressortissants ou personnes morales de chacune des Parties Contractantes dont les investissements subiraient des dommages à l'occasion de troubles, émeutes, conflits armés ou révolutions, survenant sur le territoire de l'autre Partie Contractante, bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement au moins aussi favorable que celui accordé aux ressortissants ou personnes morales de cette autre Partie ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements.

Article 9

Chaque Partie Contractante donne par la présente disposition, son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend portant sur une mesure contraire à la présente Convention, soit soumis à la conciliation et à l'arbitrage de la « Convention pour le règlement des différends aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats » du 18 mars 1965, à l'initiative d'un ressortissant ou d'une personne morale de l'autre Partie Contractante qui s'estime lésé par cette mesure.

Ce consentement implique renonciation à exiger que les recours administratifs ou judiciaires internes soient épuisés.

Article 10

Si un différend vient à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution de la présente Convention et que ce différend ne puisse être réglé de façon satisfaisante par la voie diplomatique dans un délai de six mois, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à un tribunal arbitral de trois membres.

Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé à la requête de cette Partie par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix d'un troisième arbitre, celui-ci sera nommé à la requête de l'une des Parties par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice.

Le tribunal statue sur la base du respect du droit.

Avant de rendre sa sentence, il peut, dans tout état du litige, proposer à l'agrément des Parties un règlement à l'amiable du différend.

Indien de Partijen akkoord gaan, doet het gerecht uitspraak *ex aequo et bono*.

Tenzij de Partijen er anders over beschikken, bepaalt het arbitrage-gerecht zelf zijn procedure.

De beslissingen van het arbitragegerecht, genomen door de meerderheid van de arbiters, zijn bindend voor de Partijen.

Artikel 11

Wanneer een kwestie zowel geregeld wordt door deze Overeenkomst als door een Internationaal Akkoord of nationale reglementeringen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen, belet geen enkele bepaling van deze Overeenkomst de onderdanen of rechtspersonen van één der Overeenkomstsluitende Partijen, eigenaars van investeringen, goederen, rechten en belangen die gelegen zijn op het grondgebied van de andere Partij, om zich te beroepen op de voor hen meest gunstige bepalingen.

Artikel 12

Bij beëindiging van de Overeenkomst, zullen de bepalingen van deze in werking blijven gedurende de periode van de geldigheid van de contracten die betrekking hebben op de investeringen en dewelke afgesloten werden vóór de notificatie van de opzegging der Overeenkomst, tussen één van de Overeenkomstsluitende Partijen en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 13

1) De Overeenkomstsluitende Partijen zullen deze Overeenkomst te voorlopige titel toepassen van de datum van ondertekening af en te definitieve titel met ingang van de uitwisseling door de Contracterende Partijen van diplomatieke nota's die de vervulling van de grondwettelijke vereisten vaststellen.

2) Deze Overeenkomst zal in voege blijven gedurende een periode van 15 jaar. Indien geen enkele van de Overeenkomstsluitende Partijen de beëindiging betekend heeft, twaalf maanden voor het einde van deze periode, dan zal de Overeenkomst beschouwd worden als stilzwijgend vernieuwd voor een periode van 15 jaar.

Ten blijkte waarvan, de ondergetekenden en behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, deze Overeenkomst ondertekend hebben.

Gedaan te Kairo, op 28 februari 1977, in tweevoud, in de Engelse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

E. KNOOPS,
Minister voor Buitenlandse Handel

Voor de Arabische Republiek Egypte :

Dr. ABDEL MONEIM EL KAISSOUNI,
Vice-Eerste Minister van de Arabische Republiek Egypte

Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue *ex aequo et bono*.

A moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

Les décisions du Tribunal, prises par la majorité des arbitres, sont obligatoires pour les Parties.

Article 11

Lorsqu'une question est régie à la fois par la présente Convention et par un Accord international ou des règlements nationaux de l'une des Parties Contractantes, aucune disposition de la présente Convention n'empêche les ressortissants ou personnes morales d'une des Parties Contractantes, propriétaires sur le territoire de l'autre Partie des investissements, biens, droits et intérêts, de se prévaloir des dispositions qui leur sont le plus favorables.

Article 12

En cas de terminaison de la présente Convention, les dispositions de cette dernière resteront en vigueur pendant la période de validité des contrats se rapportant aux investissements conclus, avant la notification de la terminaison de la Convention, entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante.

Article 13

1) Les Parties Contractantes appliquent la présente Convention, à titre provisoire à partir de la date de sa signature et à titre définitif à partir de l'échange par les Parties Contractantes des notes diplomatiques constatant l'accomplissement des formalités constitutionnelles.

2) Cette Convention restera en vigueur pendant une période de quinze ans. Si aucune des Parties Contractantes n'a notifié la terminaison douze mois avant l'expiration de cette période, la Convention sera considérée comme reconduite tacitement pour une période de quinze ans.

En foi de quoi, les représentants soussignés et dûment mandatés ont signé la présente Convention.

Fait au Caire, le 28 février 1977, en double original, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union économique Belgo-Luxembourgeoise :

E. KNOOPS,
Ministre du Commerce extérieur

Pour la République arabe d'Egypte :

Dr. ABDEL MONEIM EL KAISSOUNI,
Vic. Premier Ministre de la République arabe d'Egypte